

Кадырова Г.Э.

ЮРИДИКАЛЫК ТЕРМИНДЕРДИ КТОРУУ

Кадырова Г.Э.

ПЕРЕВОД ЮРИДИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ

G.E. Kadyrova

THE TRANSLATION OF THE LAW-TERMS

УДК: 81.255/7

Макалa юридикалык терминдерди которуудагы өзгөчөлүктөргө жана кыйынчылыктарга арналган.

Негизги сөздөр: котормо, юридикалык термин, мыйзам, нормативтик-укуктук акт, келишим, меморандум, апостель.

Статья посвящена особенностям и трудностям, при переводе юридических терминов.

Ключевые слова: перевод, юридический термин, закон, нормативно-правовых акт, договор, меморандум, апостель.

The article is devoted to the attention of the difficulties and distinctive features at the translation of law-terms.

Key words: translation, law-term, law, legal regulations act, a treaty, trial brief.

Перевод – это сложный и многогранный вид человеческой деятельности. Хотя говорят обычно о переводе с одного языка на другой, но, в действительности, в процессе перевода происходит не просто замена одного языка другим. В переводе сталкиваются различные культуры, разные личности, разные складывания мышления, разные традиции и установки. Разные стороны переводческой деятельности могут быть объектом изучения в рамках соответствующих наук. Включение перевода в сферу интересов языкознания произошло сравнительно недавно и при этом пришлось преодолеть значительные трудности. Лингвистика должна заниматься в основном проблемами перевода, «суть которого заключается в передаче содержания иноязычного текста средствами другого языка. Согласно широко распространенному мнению, в процессе перевода языковые факторы (под которыми часто понималось владение переводчиком двумя языками) имеют при переводе второстепенное значение. «В основном же перевод – это операция отнюдь не лингвистическая, и языкознание мало что может дать теории перевода.

Юридический перевод – это перевод текстов, относящихся к правовой сфере и используемых для документооборота между людьми различных языковых групп. Качество перевода всецело зависит от подготовленности переводчика. Он должен иметь глубокие знания в юридической тематике, в совершенстве владеть терминологией обоих языков.

Для выполнения качественного перевода юридических текстов требуется знание социально-культурных и политических особенностей страны происхождения текста. Без полного понимания переводчиком смысла документа, возможно допустить несо-

ответствие в переводе юридических документов. Юридический перевод не терпит двусмысленностей и свободных трактовок: это может привести к нарушению прав заинтересованных лиц. На переводчике лежит большая ответственность. Ошибки в переводе на совершенно законных основаниях могут стать причиной судебного разбирательства между заказчиком перевода и его исполнителем. Зачастую перевод юридических текстов требует от переводчика особого лингвистического мастерства, чтобы находить в языке перевода эквиваленты тем понятиям, которые использованы в оригинальном тексте.

Необходимо помнить, что текст юридического перевода будет использоваться в рамках другой правовой системы, а, значит, использовать характерные для нее юридические формулировки. Одним из важных этапов перевода документов является редакция. Перевод юридических документов обязательно подлежит проверке юристом.

Юридический перевод подразделяется на:

1. перевод законов и нормативно-правовых актов и их проектов.
2. перевод договоров (контрактов).
3. перевод юридических заключений и меморандумов.
4. перевод апостилей и нотариальных свидетельств.
5. перевод учредительных документов юридических лиц.
6. перевод доверенностей.

При переводе текста из области права переводчику нельзя забывать следующее. Исходный текст организован в соответствии с соответствующей правовой системой, что находит свое отражение в содержащихся в нем юридических формулировках, а текст перевода предназначен для использования в рамках другой правовой системы с характерными именно для неё юридическими формулировками. Условно выделим следующие группы многозначных терминов.

Но мы должны не забывать особенности перевода юридических терминов: legal translation – перевод юридического текста – это один из самых сложных видов технических и тематических переводов. Это обусловлено несколькими моментами: сложностью юридического языка, присутствием стандартной, специфической терминологии каждого типа юридических документов, знанием контрактного права, множеством различных общепринятых в мировой

юридической практике узкоспециальных терминов, фраз и формулировок.

Специфика этой сферы лингвистики заключается в том, что для этой сложной, трудоёмкой работы необходима повышенная внимательность, тщательный подбор аналога на иностранном языке каждому термину, например, сервисный центр *ibm*, в соответствии с лексическим значением и смысловым оттенком данного слова.

Переводом юридических текстов с- и на- иностранный язык должен заниматься опытный переводчик, желательна имеющий лингвистическое и юридическое образование, потому что справиться с такой задачей может специалист, который знает юриспруденцию не поверхностно, а имеет глубокие знания в данной науке. Только такой специалист-переводчик сможет правильно сформулировать термины документа, донести точность и смысл документа.

При работе над переводом юридического документа с иностранного языка необходимо учитывать законы, культурные и правовые особенности государства, менталитет народа, на языке которого составлен документ.

Ещё одна сложность любого специализированного перевода, в том числе, и юридического, состоит в необходимости разбираться в деталях исследуемой области, таких как ремонт ноутбуков *igu*, чтобы выстроить перевод в текст, связанный логически, без недопонимания и противоречий. Юридический текст требует особой точности в переводе терминов и формулировок, тут не допускается перевод приблизительный, по смыслу. Ведь даже мелкие неточности и едва заметные ошибки могут привести к неверному толкованию смысла документа и в итоге привести к неправильным действиям.

Тексты языка оригинала и целевого языка рассматриваются в разных правовых системах, поэтому должны использоваться разные формулировки, ремонт ноутбуков *lg*, которые характерны для каждого из языков. При этом, эти формулировки нести в себе одинаковый смысл, их должны понимать обе стороны. Таким образом, переводчик юридических документов должен разбираться не только в законодательстве своей страны, но и в юридическом праве страны языка оригинала.

В заключение можно сделать следующие выводы. Для того чтобы обеспечить квалифицированный перевод английской юридической терминологии, а также максимально рационализировать обучение английскому языку в юридических вузах, необходимо создать англо-русский и русско-английский юридические словари. Созданию таких словарей должна предшествовать большая подготовительная работа. Помимо того, что нужно «собрать» все юридические термины, следует выявить все случаи их многозначности и синонимии, уточнив затем словарные соответствия русских и английских терминов. Задача работы заключалась в том, чтобы проследить обусловленность лексикографического представления термина спецификой терминологии, которой он принадлежит.

Литература:

1. Винокур Г.О. Общая терминология. - М.: Издательство Московского университета, 1863.
2. Галкина-Федорук Е.М. Слово и понятие. - М., 1956.
3. Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник. - М.: Издательство Московского университета, 2004.
4. Головин Б.Н. Лингвистические основы учения о терминах, учебное пособие. - М., 1987.
5. Гринев С.В. Проблематика определений терминов в словарях разных типов. - М., 1976.
6. Гринев С.В. Введение в терминоведение. - М.: Московский Лицей.
7. Гринев С.В. Основы лексикографического описания терминосистем. Дисс. доктора филол. наук. - М., 1990
8. Даниленко В.П. Лексико-семантические и грамматические особенности слов-терминов. - М., 1971.
9. Пронина Р.Ф. "Практические основы перевода". - СПб.-М., 2000.
10. Казанчян Л.О. Некоторые вопросы терминологии // Вести. Ереван. ун-та. - М., 1971.
11. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Курс лекций. - М.: ЭТС, 2000.
12. Кузькин Н.П. К вопросу о сущности термина // Вести. Ленингр. гос. ун-та. - М., 1962.
13. Реформатский А.А. Термин как член лексической системы языка. // Проблемы структурной лингвистики. - М., 1968.
14. Реформатский А.А. Что такое термин и терминология? Московский лицей. - М., 1994.

Рецензент: к.филол.н., доцент Ибрагимов К.И.